**A** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**Abort** fracaso, interrupci�n .

**abort (v)** abortar, fracasar, interrumpir, cancelar (fuera del contexto inform�tico, podr� ser tambi�n abortar) .

**address** direcci�n .

**Advanced Power Management (APM)** gesti�n avanzada de potencia, gesti�n avanzada de energ�a .

**Age** edad, antig�edad .

**Alias** alias, acceso directo .

**allocate (v)** asignar, reservar .

**alphanumeric** alfanum�rico .

**ampersand** y (caracter empleado en programaci�n C para se�alar direcciones de memoria, y en html para codificar otros caracteres extra�os a la lengua inglesa, del lat�n ``et'', al) .

**anchor** ancla, �ncora, anclaje (enlace) .

**anchor (v)** anclar .

**anti-aliasing** suavizado de bordes, antisolapamiento .

**append (v)** juntar, unir, concatenar, a�adir .

**applet** miniaplicaci�n, aplique, applet (programa en Java, ejecutable por un navegador; dicese tambien de cualquier peque�o programa que se acopla al sistema) .

**Application Program Interface (API)** interfaz de programaci�n de aplicaciones. .

**Appraisal** estimaci�n .

**Archive** archivo, paquete (como ``archivo'' es muy usado tambi�n para traducir ``file'', puede ser necesario aclarar de que tipo de archivo se trata) .

**archive (v)** archivar, empaquetar .

**argument** argumento, par�metro .

**array** arreglo, formaci�n, estructura, matriz, vector (``arreglo'' es considerada por algunos una mala traducci�n, pero su uso ya est� bastante generalizado) .

**Artificial Intelligence (AI)** inteligencia artificial .

**Ascender** ascendente .

**ASCII-Armoured text** texto con armadura ASCII .

**assapps** applet .

**assembler** 1. ensamblador (lenguaje de programacion). 2. montador o ensamblador (persona que monta ordenadores) .

**assembly** lenguaje ensamblador .

**assessment** estimaci�n, juicio, impresi�n .

**assignment** asignaci�n .

**associative array** vector asociativo, arreglo asociativo (array es en ocasiones utilizado como arreglo, a pesar de que algunos no concuerden) .

**Asymmetric Digital Suscriber Line (ADSL)** l�nea digital asim�trica de abonado .

**attach (v)** adjuntar, anexar, anexionar .

**attachment** documento adjunto, anexo .

**attribute** atributo .

**authentication** autenticaci�n, autentificaci�n .

**autoprobe** autocomprobacion .

**B** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**back-end** motor (de un compilador o programa), dorsal .

**backbone** eje principal, red troncal, estructura principal .

**background** segundo plano, trasfondo .

**backslash** barra invertida, contrabarra .

**backup** copia de seguridad .

**backup (v)** respaldar, hacer copias de respaldo .

**backward compatible** compatible con anteriores .

**bandwith** amplitud de banda, ancho de banda .

**banner** pancarta, aviso .

**baseline** l�nea de base, directrices (condiciones generales que un programa, proceso o producto debe cumplir) .

**batch** lote .

**batch processing** procesamiento por lotes, procesamiento en lotes .

**batcher** procesador por lotes .

**baud** baudio (unidad de medida de la velocidad de transmisi�n de informaci�n) .

**benchmark** banco de pruebas, prueba comparativa, hito .

**big-endian** byte m�s significativo primero .

**bind (v)** enlazar, ligar .

**binding** enlace, ligadura .

**bit** bit (unidad elemental de informaci�n, consistente en una variable booleana, con valores 0 o 1) .

**bit mask** m�scara de bits .

**bitmap** mapa de bits .

**bitrate** tasa de bits .

**block** bloque .

**block (v)** bloquear (impedir el acceso) .

**blur (v)** tornar m�s difuso, emborronar .

**bookmark** marcador, marcap�ginas .

**boot** arranque, inicio, proceso de arranque .

**boot (v)** arrancar, iniciar .

**bootrom** ROM de inicio .

**bootstrap** rutina de arranque, arranque aut�nomo .

**bot** final .

**breakpoint** punto de ruptura, punto de corte .

**broadcast** difusi�n, broadcast .

**broadcast (v)** anunciar, difundir .

**browser** navegador, visualizador, ojeador (navegador es m�s usada cuando se trata de hipertexto y visualizador en otros casos. Existe alguna pol�mica acerca de ``visualizador'' y han sido propuestas otras posibilidades como visor o examinador, que no son muy usadas) .

**brush** pincel, brocha .

**bubble sort** ordenaci�n por el m�todo de la burbuja .

**buffer** b�fer, memoria tamp�n, memoria intermedia .

**bug** error, fallo, gazapo (gazapo ha sido propuesta por algunos especialistas, pero no es muy usada) .

**bug-fix** correcci�n de fallo .

**built in** incorporado, incluido .

**Bulletin Board System (BBS)** tabl�n de anuncios electr�nico, foros, sistema de foros .

**burst page** p�gina en bruto, p�gina de separaci�n (p�gina a�adida por muchos gestores de impresi�n para separar los trabajos)

**bus** bus, l�nea de datos, cable de datos .

**byte** byte, octeto (unidad de informaci�n compuesta por ocho bits; una variable de 1 byte puede contener 256 valores diferentes) .

**C** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**Cache** almac�n, deposito (algunos usan cach� que suena parecido mas no traduce bien su significado) .

**cache memory** antememoria, memoria inmediata, memoria cache (ver cache) .

**callback** retrollamada .

**camel caps** may�sculas mediales .

**camera ready** preparado para c�mara, preparado para su publicaci�n (se usa para indicar la manera de mandar art�culos a una revista listos para su publicaci�n) .

**canvas** lienzo, tapiz .

**capability** capacidad .

**caps** letras may�sculas .

**card** tarjeta .

**cardinality** cardinalidad .

**caret** circunflejo (el s�mbolo o acento ^ usado para mostrar que algo va a ser insertado en material escrito o impreso en el lugar en el que se encuentra.) .

**case sensitive** distingue may�sculas de min�sculas .

**cast** molde, plantilla .

**catch-up (v)** actualizarse, ponerse al d�a .

**cellular autómata** aut�mata celular .

**cannel** canal .

**character set** conjunto de caracteres (conjunto de signos que se representan mediante un c�digo. El m�s conocido de estos c�digos es el ASCII, que utiliza los 256 caracteres que se pueden representar con un byte) .

**chat** chat, charla, tertulia .

**chat (v)** chatear, conversar, charlar .

**check button** bot�n de verificaci�n .

**check out (v)** descargar .

**checkbox** caja de selecci�n, casilla de selecci�n .

**checker** 1. corrector. 2. cuadrado de un tablero de ajedrez. 3. cajero. .

**checkpoint** punto de control .

**checksum** suma de control, suma de verificaci�n, suma de comprobaci�n .

**chess** ajedrez .

**chief architect** desarrollador jefe .

**child process** proceso hijo .

**chip** chip, circuito integrado .

**chipset** chipset, conjunto de chips .

**choke** 1. obturador, estrangulador. 2. sofocamiento .

**class** clase .

**clause** cl�usula .

**clean** limpio .

**clean (v)** limpiar, despejar .

**clear (v)** borrar .

**click** click, pulsaci�n .

**click (v)** hacer clic, pulsar, pinchar .

**client** cliente .

**clipboard** portapapeles .

**clock rate** velocidad de reloj .

**clone** clon .

**closure** clausura, cierre .

**clumsy** torpe, dif�cil de manejar .

**cluster** grupo, c�mulo .

**cluster (v)** agrupar .

**coder** programador, codificador, codificador .

**cold boot** arranque en fr�o .

**colon** dos puntos (signo de puntuaci�n :) .

**command** comando, orden, instrucci�n, mandato (el uso de ``comando'' est� bastante generalizado, aunque algunos lo consideren err�neo) .

**commit (v)** enviar, comprometer, aplicar, llevar a cabo, efectuar .

**Common Gateway Interface (CGI)** interfaz com�n de acceso (un est�ndar para elaborar peque�os programas que permiten la interacci�n entre un navegador y un servidor web) .

**compile (v)** compilar .

**compiler** compilador .

**compliant** en conformidad, conforme con, compatible .

**compose (v)** redactar .

**composer** 1. redactor (de correo, por ejemplo). 2. compositor (de m�sica). .

**compress (v)** comprimir .

**compression** compresi�n .

**computable** calculable .

**computer** computadora, ordenador, computador .

**Computer Aided Design (CAD)** dise�o asistido por ordenador (computadora) .

**computer nerd** empoll�n inform�tico .

**concatenate (v)** concatenar .

**concurrency** concurrencia, simultaneidad (t�rmino usado para expresar la capacidad de realizar varias tareas a la vez) .

**conjunction** conjunci�n (conector l�gico de dos proposiciones que en castellano se expresa mediante la conjunci�n "y"; el valor de la conjunci�n de dos proposiciones es cierto cuando las dos proposiciones son ciertas; en los otros tres casos, el valor de la conjunci�n es falso) .

**connect (v)** conectar .

**connected graph** grafo conexo .

**cons** contras .

**constraint** restricci�n .

**constructor** constructor .

**context** contexto .

**converse**

contrario, opuesto .

**converse (v)**

conversar .

**converter**

convertidor, conversor .

**convex hull**

envoltura convexa, cierre convexo .

**cookbook**

recetario .

**cookie**

galleta (mensaje enviado por un servidor web a un navegador para que �ste lo guarde en el ordenador del usuario y sea enviado de nuevo al servidor, cada vez que el usuario consulta una de sus p�ginas) .

**coprocessor**

coprocesador .

**copyleft**

copyleft, derecho de copia .

**copyright**

copyright, derechos de autor .

**copyrighted**

sujeto a derechos de autor .

**cordless**

inal�mbrico .

**core**

coraz�n, n�cleo, motor (program core: motor del programa; ver tambi�n ``core file'') .

**core dump**

volcado de memoria .

**core dump (v)**

Hacer un volcado de memoria (cuando un programa acaba de forma inesperada) .

**core file**

archivo (fichero) core, archivo (fichero) imagen de memoria, archivo (fichero) de volcado de memoria .

**core voltage**

voltaje interno .

**courseware**

software de apoyo (a cursos de formaci�n) .

**cover**

portada .

**Central Processing Unit (CPU)**

unidad central de proceso .

**crack (v)**

invadir, penetrar .

**cracker**

cracker, maleante inform�tico .

**crash**

ruptura, ca�da (del sistema) .

**crash (v)**

colgarse (un ordenador), fallar (un programa) .

**crawler**

gateador .

**cross-assembler**

ensamblador cruzado .

**cross-compiler**

compilador cruzado .

**cross-platform**

multiplataforma .

**cross-post**

env�o cruzado, env�o m�ltiple, correo con destinatarios m�ltiples (env�o de un mismo mensaje a m�ltiples grupos de noticias) .

**cue point**

punto de referencia .

**current**

1. actual, en vigor, en curso. 2. corriente (por ejemplo el�ctrica) .

**cursor**

cursor .

**customize**

personalizar .

**cut and paste (v)**

cortar y pegar .

**cyber**

c�ber (prefijo griego. Todo aquello relacionado con la comunicaci�n empleando medios electr�nicos) .

**cyberspace**

ciberespacio (es decir, el espacio de la comunicaci�n) .

**D** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**daemon**

demonio, proceso en segundo plano, duende (proceso de ejecuci�n independiente) .

**daisy chain**

conexi�n en serie .

**daisywheel printer**

impresora de margarita .

**dash**

raya .

**database**

base de datos .

**datagram**

datagrama .

**de facto standard**

est�ndar de hecho, norma de facto, regulaci�n de facto .

**dead lock**

bloqueo mutuo, abrazo mortal .

**deadlock**

interbloqueo .

**debug (v)**

depurar, corregir errores (en un programa) .

**debugger**

depurador .

**declarative language**

lenguaje declarativo .

**decode (v)**

decodificar, descodificar .

**decoder**

decodificador, descodificador .

**default**

por omisi�n, de manera predeterminada, predefinido, por definici�n .

**default file**

archivo predeterminado, fichero predeterminado .

**deferral**

posposici�n .

**deflate (v)**

deshinchar .

**defragment (v)**

desfragmentar .

**delay**

demora .

**delete (v)**

borrar, eliminar .

**delimiter**

delimitador, separador .

**demo**

demo, demostraci�n .

**demodulate (v)**

desmodular, traducir tonos a se�ales digitales (en un modem) .

**denial of service**

rechazo de servicio, denegaci�n de servicio .

**deny (v)**

denegar, recusar .

**descender**

descendente .

**descriptor**

descriptor .

**desktop**

escritorio .

**detach (v)**

descolgar, desenganchar, separar .

**developer**

desarrollador .

**device**

dispositivo .

**devise (v)**

inventar, dise�ar, planear .

**dial-up link**

enlace telef�nico, enlace por red telef�nica .

**dial-up login**

ingreso por red telef�nica .

**dialog box**

cuadro de di�logo, caja de di�logo .

**diffusion**

difusi�n .

**digest**

recopilaci�n, resumen .

**dike (v)**

contener .

**directory**

directorio .

**disclaimer**

renuncia de responsabilidades, descargo .

**discussion groups**

grupos de debate .

**dispatch (v)**

despachar, enviar .

**display**

pantalla, visualizar .

**display (v)**

mostrar .

**display menu**

men� de visualizaci�n .

**disposable**

desechable .

**distribution**

distribuci�n .

**dithering**

difuminado .

**documentation**

documentaci�n .

**doorstop**

tope (de una puerta) .

**dot matrix printer**

impresora de matriz de puntos .

**down**

fuera de servicio .

**downgrade**

versi�n anterior .

**downgrade (v)**

1. menoscabar, disminuir. 2. instalar una versi�n anterior .

**download (v)**

descargar, transferir, recibir, bajar, obtener .

**downsizing**

reducci�n, disminuci�n .

**downstream**

flujo descendente .

**downstream port**

puerto de recepci�n. .

**downtime**

tiempo de inactividad .

**draft**

borrador .

**drag and drop**

arrastrar y soltar .

**drill**

ejercicio, entrenamiento .

**driver**

controlador, manejador, gestor, driver (driver de video, driver de sonido) .

**dumb**

sin procesamiento, bobo, pantalla tonta .

**dumb terminal**

terminal sin procesamiento .

**dummy**

mudo .

**dump**

volcado, vuelco .

**dungeon**

mazmorra .

**E** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**e-mail**

correo electr�nico, mensaje (send me an e-mail: env�ame un mensaje) .

**e.g.**

por ejemplo (del lat�n exemplia gratia; en castellano se usa v.g. del lat�n verbi gratia.) .

**edge**

l�mite .

**electronic mail**

correo electr�nico .

**elevation grids**

mapas de elevaci�n .

**ellipse**

elipse .

**embed (v)**

empotrar, embeber .

**embedded**

empotrado, embebido .

**enable (v)**

activar .

**enable (v)**

habilitar .

**enabling**

habilitaci�n .

**encode (v)**

codificar .

**encoder**

codificador .

**encryption**

cifrado, encripci�n, encriptaci�n .

**endian**

vease ``big-endian'' y ``little-endian'' .

**endless**

interminable .

**enhancement**

mejora .

**enlarge (v)**

ampliar .

**entity**

entidad .

**entries**

entradas, l�neas, renglones .

**environment**

entorno, ambiente .

**erase (v)**

borrar .

**error**

error .

**escape (v)**

escapar, preceder con escape, exceptuar .

**evaluator**

evaluador .

**event**

evento, suceso .

**event-driven**

basado o gestionado por eventos, orientado a eventos, dirigido por eventos .

**executable**

ejecutable .

**execute (v)**

ejecutar .

**expire time**

tiempo de caducidad .

**extrication**

liberaci�n, rescate, extricaci�n .

**F** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**facility**

instalaci�n, equipo .

**fade in**

comienzo gradual .

**fade out**

final gradual .

**fade (v)**

atenuar, desvanecer .

**failure**

fallo .

**fake**

falso .

**feature**

1. funcionalidad, caracter�stica. 2. dispositivo .

**feed**

fuente, suministro .

**feed (v)**

suministrar .

**feedback**

realimentaci�n, comentarios y sugerencias, retroalimentaci�n .

**fetch (v)**

obtener .

**field**

campo .

**file**

archivo, fichero (la mayor�a de las personas usan exclusivamente una o la otra) .

**file (v)**

archivar .

**file system**

sistema de archivos, sistema de ficheros .

**filehandle**

identificador de ficheros (programaci�n), descriptor de archivos (ficheros), manejador de archivos (ficheros) .

**fill rate**

tasa de relleno .

**filter**

filtro .

**fingerprint**

huella dactilar, huella digital .

**firewall**

cortafuegos .

**firmware**

microc�digo, soporte l�gico incorporado .

**fix**

enmienda, correcci�n .

**fix (v)**

1. corregir, arreglar, reparar, enmendar. 2. fijar .

**flag**

bandera, indicador, par�metro .

**flame**

llama, insulto destructivo, comentario airado, cr�tica destructiva, soflama .

**flanger**

desdoblador .

**flat shading**

sombreado plano .

**flip (v)**

voltear .

**floating**

flotante .

**floating point**

punto flotante, coma flotante (en diferentes pa�ses se usa el punto o la comapara separar d�gitos enteros y decimales) .

**floppy disk**

disquete, disco flexible .

**flow chart**

diagrama de flujo .

**flush (v)**

vaciar .

**folder**

carpeta, directorio .

**follow-up (v)**

responder (a un grupo de noticias) .

**font**

tipo de letra (algunos usan ``fuente'', por su parecido con el t�rmino ingl�s, que no traduce bien su significado) .

**footprint**

huella, rastro .

**foreground**

primer plano, interactivo .

**foreign agent**

agente externo .

**fork**

bifurcaci�n .

**fork (v)**

bifurcar, desdoblar .

**format**

formato .

**format (v)**

dar formato, formatear .

**forum**

foro .

**forward (v)**

1. reenviar, remitir, redireccionar. 2. adelantar .

**fragmentation**

fragmentaci�n, partici�n .

**frame**

1. marco. 2. fotograma .

**frame buffer**

memoria de imagen, marco de memoria intermedia .

**frame relay**

conmutaci�n de tramas .

**frames**

cuadros .

**framework**

infraestructura, armaz�n .

**front end**

entorno, interfaz, fachada, frontal .

**fully qualified domain name**

nombre de dominio completo .

**function**

funci�n .

**function inlining**

expansi�n de funciones (se copia la funci�n entera en lugar de hacer una referencia a la misma). .

**further**

consiguiente, posterior, m�s extenso, m�s avanzado .

**fuzzy**

difuso .

**G** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**gateway**

pasarela, portal, compuerta, puerta de enlace .

**gaussian blur**

desenfoque gausiano .

**getting started**

primeros pasos .

**glyph**

glifo .

**grab (v)**

capturar .

**graph**

grafo, gr�fico .

**graphic display**

representaci�n gr�fica .

**Graphical User Interface (GUI)**

interfaz gr�fica de usuario .

**Graphics Interchange Format (GIF)**

formato para intercambio de gr�ficas .

**grid**

rejilla, grilla, cuadr�cula .

**guidelines**

directivas .

**gzipped**

comprimidos con gzip, comprimidos, compactados .

**H** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**hack**

soluci�n chapucera, alteraci�n (``a quick hack'') .

**hack (v)**

cargar (``hack a program'') .

**hacker**

hacker, genio de la inform�tica (no confundir con ``cracker''), experto en inform�tica .

**handheld**

de mano .

**handle (v)**

manipular .

**handler**

manipulador .

**handover**

traspaso (de un nodo m�vil desde una subred a otra) .

**handshaking**

asentimiento, negociaci�n, sincronismo .

**hang (v)**

colgar, colgarse, bloquearse .

**hard disk**

disco duro, disco r�gido, disco fijo .

**hard link**

enlace f�sico, enlace r�gido, enlace duro .

**hardware**

hardware, m�quina, equipo, dispositivo, soporte f�sico .

**hash**

1. resumen criptogr�fico, picadillo. 2. arreglo asociativo (Perl) .

**hash table**

tabla de dispersi�n, tabla de referencias, tabla hash .

**hassle**

l�o, enredo, complicaci�n .

**hassle (v)**

molestar, confundir .

**header**

1. cabecera (header file). 2. encabezado, encabezamiento (page header). .

**heap**

mont�n .

**heuristic**

heur�stico .

**hi-color**

ver 'high-color' .

**hi-tech**

ver 'high-tech' .

**hide (v)**

esconder, esconderse .

**hierarchy**

jerarqu�a .

**high-color**

color de alta densidad .

**high-tech**

tecnolog�a de punta .

**highlight**

realce, destaque .

**highlight (v)**

realzar, destacar, resaltar .

**hit**

1. golpe. 2. �xito, acierto. 3. visita (a una p�gina web) .

**hits**

golpes, accesos (en una web) .

**home**

casa, portada (ver tambi�n home page) .

**home agent**

agente local .

**home directory**

directorio del usuario, directorio principal del usuario .

**home page**

p�gina principal, p�gina inicial .

**host**

anfitri�n, m�quina anfitriona, puesto .

**host (v)**

alojar .

**hostname**

nombre de anfitri�n .

**hub**

concentrador, distribuidor .

**hyphen**

gui�n .

**hyphenate**

enguionar, cortar palabras incorporando guiones .

**I** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**i.e.**

esto es, o sea (del lat�n id est) .

**icon**

icono, �cono .

**iconize (v)**

miniaturizar, iconizar .

**idle**

ocioso, inactivo .

**illustrator**

ilustrador .

**imaging**

proceso de im�genes, trabajo con im�genes, dise�o gr�fico, dise�o de imagen, generaci�n de imagen, ilustraci�n .

**inbox**

bandeja de entrada .

**indent (v)**

sangrar (empezar un rengl�n m�s adentro que los otros) .

**indentation**

sangr�a .

**index**

�ndice .

**indexed**

indexado .

**inflate (v)**

inflar (descomprimir) .

**inherit (v)**

heredar .

**inheritance**

herencia .

**inkjet**

inyecci�n de tinta .

**inode**

nodo i, inodo .

**input encoding**

codificaci�n .

**installer**

instalador, asesor para la instalaci�n .

**instance**

instancia, ejemplar .

**interactive**

interactivo .

**interface**

interfaz (femenino), definici�n de gestion de hardware .

**interlace (v)**

entrelazar, interfoliar .

**interlaced**

entrelazado .

**Internet**

Internet .

**Internet Protocol (IP)**

protocolo Internet .

**interpolation**

interpolaci�n .

**interrupt**

interrupci�n .

**Interrupt Request (IRQ)**

Solicitud de interrupci�n, petici�n de interrupci�n .

**introducer**

presentador .

**isochronous**

isocrono (del prefijo griego iso, igual, y de la palabra griega crono, tiempo) .

**isomorphism**

isomorfismo .

**italic**

cursiva .

**item**

elemento, objeto .

**iteration**

iteraci�n (del lat�n iteratio, -onis) .

**J** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**jabber**

torrente de palabras ininteligibles .

**jabber (v)**

hablar mucho, hablar incoherentemente, farfullar .

**jagged picture**

imagen serrada .

**jigsaw puzzle**

rompecabezas .

**jitter**

ruido, nieve .

**job**

trabajo .

**journaling file system**

sistema de ficheros transaccional .

**joystick**

videomando, ludomando, mando para jugar, palanca para juegos .

**jumper**

puente, puente deslizable, puente configurable, conector .

**junk-mail**

correo basura .

**justify (v)**

alinear .

**K** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**kernel**

n�cleo .

**kerning**

interletraje (ajuste de espacio entre ciertos pares de caracteres para que estos se impriman con un toque est�tico) .

**key**

1. llave. 2. tecla. 3. clave. 4. tono, tonalidad. 5. crucial, de importancia, significante .

**key escrow**

dep�sito de claves .

**key fingerprint**

huella de clave .

**key pair**

par de claves .

**keyboard**

teclado .

**keyboard shorcuts**

m�todos abreviados de teclado .

**keyring**

anillo de claves, archivo de claves .

**keyword**

palabra clave .

**kit**

conjunto, juego, paquete .

**knowbot**

robot, buscador, buscador en la red (programa que busca y clasifica informaci�n autom�ticamente en una red, a diferencia de buscador en una base de datos propia) .

**L** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**label**

etiqueta .

**latency**

latencia .

**lattice**

red, trama .

**layer**

capa .

**layout**

esquema, dise�o, composici�n, gestor de geometr�a (en algunos programas gr�ficos) .

**leak**

fuga (de un gas o l�quido por un agujero), escape, p�rdida .

**legalese**

condiciones legales, jerga legal .

**library**

librer�a, biblioteca (cuando library se refiere al edificio donde se almacenan libros, sin lugar a dudas que la traducci�n correcta es biblioteca; pero en el contexto inform�tico es m�s usada librer�a, ya que adem�s de una tienda de venta de libros, librer�a tambi�n es un mueble donde se guardan documentos) .

**lightning effects**

efectos de iluminaci�n .

**line**

l�nea, rengl�n .

**line wrap**

encapsulamiento de l�nea, retorno autom�tico de l�neas .

**link**

enlace, v�nculo, liga, eslab�n .

**link (v)**

enlazar, conectar, vincular, crear v�nculos .

**linker**

enlazador .

**Liquid Cristal Display (LCD)**

pantalla de cristal l�quido .

**list view**

lista de elementos .

**little-endian**

byte menos significativo primero .

**Local Area Network (LAN)**

red de �rea local .

**lock**

cerrojo, candado, cerradura, bloqueo .

**lock (v)**

cerrar con llave, trancar .

**lock file**

fichero de bloqueo .

**log**

registro, bit�cora .

**log (v)**

registrar .

**log in (v)**

ingresar, entrar en, comenzar la sesi�n, entrar al sistema, conectarse .

**log on (v)**

ver ``log in'' .

**log out (v)**

salir de .

**login**

ingreso .

**login banner**

mensaje de ingreso, mensaje de bienvenida .

**look and feel**

aspecto y funcionalidad, aspecto visual y operacional .

**loop**

ciclo, bucle .

**loopback**

circuito cerrado .

**lossy**

con p�rdida, perdida, compresi�n resumida, compresi�n con p�rdida (de informaci�n) .

**luminance**

luminancia .

**lvalue**

valor a la izquierda, valor-l .

**M** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**mail**

correo, mensaje .

**mail (v)**

enviar por correo .

**mail hub**

distribuidor de correo .

**mailbox**

buz�n .

**mailer**

gestor de correo, agente de correo, corresponsal, cartero .

**mailing list**

lista de correo, lista postal, lista de distribuci�n .

**mainframe**

macrocomputadora, ordenador de escala superior .

**maintainer**

responsable del mantenimiento, encargado del mantenimiento .

**map**

mapa .

**map (v)**

mapear, asignar .

**markup**

marcado .

**mask**

m�scara .

**mask (v)**

enmascarar, ocultar .

**masking**

enmascaramiento .

**masquerading**

emmascarado, enmascaramiento, mimetizaci�n .

**master**

maestro, amo .

**match**

concordancia (objeto o persona que se encuadra bien con otra) .

**match (v)**

coincidir, encuadrar, encajar, concordar .

**measure**

medida, m�trica .

**merge (v)**

mezclar, fusionar, incorporar .

**mesh**

malla .

**message digest**

condensado de mensaje .

**mirror**

r�plica .

**mirror site**

r�plica .

**misplaced**

extraviado .

**mistake**

equivocaci�n, error .

**mix (v)**

mezclar .

**mixer**

mezclador .

**mobile IP protocol**

protocolo IP m�vil .

**mobile node**

nodo m�vil, ordenador m�vil .

**modem**

modem .

**monitor (v)**

supervisar, controlar .

**mount (v)**

montar .

**mouse**

rat�n .

**N** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**named pipes**

tuber�as designadas, tuber�as con nombre, cauces designados .

**nest (v)**

anidar, conectar .

**nested**

anidado .

**netmask**

m�scara de red .

**newbie**

principiante .

**news feed**

proveedor de noticias, fuente de noticias, suministro de noticias .

**newsgroups**

grupos de noticias, grupos de discusi�n, foros de discusi�n .

**nickname**

apodo .

**noise gate**

bloqueador de ruidos .

**O** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**object**

objeto .

**object oriented**

orientado por (a) objetos .

**octet**

octeto, byte .

**ocurrence**

aparici�n .

**ocurrences**

casos .

**off topic**

fuera de tem�tica, fuera de tema .

**off-line**

desconectado, fuera de l�nea .

**offset**

offset, desplazamiento .

**OK**

aceptar .

**on-line**

conectado, en l�nea .

**open source**

c�digo fuente abierto .

**option**

opci�n .

**outline**

bosquejo .

**overall**

por encima, en general .

**overflow**

desbordamiento .

**overhead**

sobrecarga .

**overload**

sobrecarga .

**overload (v)**

sobrecargar .

**override (v)**

redefinir, reescribir, reemplazar .

**owner**

propietario .

**P** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**pager**

1. buscapersonas. 2. paginador, conmutador (tal como se usa en gestores de ventanas) .

**pan (v)**

mover .

**parameter**

par�metro .

**parse (v)**

analizar sint�cticamente .

**partition**

partici�n .

**passphrase**

contrase�a .

**password**

contrase�a, palabra de paso, palabra clave .

**patch**

parche, modificaci�n .

**patch (v)**

actualizar, parchear, emparchar .

**patch file**

archivo (fichero) de parche .

**path**

camino, trayectoria, ruta .

**pattern**

patr�n .

**peer-to-peer**

entre iguales .

**penalty**

penalizaci�n .

**perform (v)**

realizar (una acci�n) .

**performance**

rendimiento, desempe�o .

**period**

punto .

**piggybacking**

confirmaciones superpuestas, superposici�n de confirmaciones .

**pin**

patilla, pata, contacto .

**pipe**

tubo, tuber�a, filtro .

**pipe (v)**

entubar, redireccionar, derivar, redirigir la salida a .

**pipeling**

redireccionamiento .

**pitch**

tono, altura .

**pixel**

p�xel, punto .

**placer**

posicionador .

**plaintext**

texto llano .

**play**

reproducir, tocar (m�sica) .

**player**

1. jugador. 2. reproductor (de discos compactos), int�rprete (de archivos de sonido) .

**playlist**

lista de reproducci�n .

**plotter**

trazador, graficador .

**plug and play**

enchufar y usar .

**plug and play (v)**

pinchar y listo .

**plug and pray**

pincha y reza (para que funcione; v�ase plug and play) .

**plug-in**

accesorio, a�adido, m�dulo .

**pluggable**

conectable .

**policy**

pol�tica, normas, reglas, normativa, directrices, criterios .

**poligonal mesh**

malla de pol�gonos .

**poll**

sondeo .

**poll (v)**

sondear .

**polling**

sondeo .

**popup menu**

men� emergente .

**port**

1. puerto, puerta (referido al protocolo TCP/IP). 2. migraci�n, porteo (versi�n de un programa para otra plataforma) .

**port (v)**

portear, portar, adaptar (hacer una versi�n de un programa para otra plataforma) .

**portable**

port�til .

**portage**

porteo .

**post**

env�o .

**post (v)**

remitir, publicar (en un grupo de noticias) .

**poster**

autor (de un art�culo o mensaje) .

**posting agent**

agente de env�o .

**postmaster**

administrador postal, administrador de correo, postmaster .

**postponed**

pendiente .

**preemptible**

apropiable .

**preemptive**

apropiativo, expropiativo .

**preview**

vista previa, visualizaci�n previa .

**private**

privado, confidencial .

**profile**

perfil .

**profile (v)**

perfilar .

**profiler**

perfilador .

**profiling**

parametrizaci�n, personalizaci�n, perfilado, acci�n de medir el rendimiento de un programa, personalizaci�n (igual que customizaci�n), Customizaci�n no existe en el VCT ni en el Dic. de la RAE. Adem�s suena horrible. .

**profiling execution**

perfil de uso de recursos (del programa ejecutado) .

**programmer**

programador .

**programming**

programaci�n .

**prompt**

cursor, s�mbolo de espera de �rdenes, punto indicativo .

**prompt (v)**

apremiar .

**properly**

apropiadamente .

**proprietary software**

software de propietario, software en propiedad .

**provide (v)**

proporcionar, proveer, abastecer, habilitar .

**proxy**

proxy, representante, apoderado .

**punch-in**

grabaci�n mediante el m�todo de disparo .

**purge (v)**

purgar, limpiar .

**Q** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**query**

consulta, pregunta, petici�n .

**queue**

cola .

**quit (v)**

renunciar, abandonar, finalizar, acabar .

**quote**

1. comilla. 2. cita (de un libro, por ejemplo) .

**quote (v)**

citar (referir textualmente) .

**quoted text**

texto citado .

**R** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**race condition**

condici�n de carrera .

**radio button**

bot�n de radio, bot�n de opci�n (bot�n dentro de un grupo en que s�lo uno puede estar pulsado a la vez) .

**radiosity**

radiosidad .

**random**

aleatorio .

**randomizer**

generador de aleatoriedad, selector aleatorio, aleatorizador .

**range**

margen, alcance, gama, surtido, l�nea, intervalo, variedad .

**rank**

rango .

**rate**

tasa .

**rate (v)**

calificar, clasificar .

**rating**

calificaci�n, clasificaci�n .

**raw**

crudo, virgen .

**raw mode**

modo primitivo, modo directo, modo sin formato .

**ray-tracing**

trazado de rayos .

**re-spawn (v)**

reiniciar .

**readme**

leame .

**realm**

reino (conjunto de p�ginas web cubiertas con el mismo par usuario/contrase�a) .

**realtime**

en tiempo real, en vivo .

**reboot (v)**

reiniciar, rearrancar .

**receiver**

receptor, destinatario .

**recipient**

destinatario (de una carta, mensaje, etc...) .

**redirect**

redirigir .

**refresh**

actualizar .

**refuse (v)**

rehusar, rechazar .

**regular expression**

expresi�n regular .

**relay**

1. repetidor, conmutador, relevador, relevo, rel�. 2. reenv�o, conmutaci�n .

**relay host**

nodo de reenv�o, conmutador .

**release**

lanzamiento, publicaci�n, entrega, versi�n, revisi�n .

**release (v)**

lanzar, publicar, sacar .

**rely on (v)**

depender de, confiar en, delegar en .

**remailer**

reexpedidor .

**remove (v)**

remover, retirar, quitar, sacar (la traducci�n remover desagrada a algunos, pero otras alternativas que proponen como ``borrar'' o ``desechar'' pueden causar confusi�n; por ejemplo ``remove the disk'' no debe ser traducido como ``borre el disco'') .

**rendering**

s�ntesis de im�genes, renderizado, representaci�n .

**reply (v)**

responder (al autor de un art�culo o mensaje) .

**repository**

repositorio .

**request**

pedido .

**require (v)**

necesitar, exigir .

**requirement**

requisito .

**reset**

reinicio .

**reset (v)**

reiniciar .

**reset button**

bot�n de reinicio .

**resolver**

sistema de resoluci�n, traductor de direcciones, resolutor .

**ripper**

extractor de audio .

**root**

superusuario, root .

**root exploit**

explotaci�n de root .

**router**

encaminador, enrutador .

**routing**

encaminamiento, enrutamiento .

**routing table**

tabla de rutas .

**run**

ejecuci�n .

**run (v)**

ejecutar, correr .

**run out of memory**

agotar la memoria .

**run time**

tiempo de ejecuci�n .

**runtime library**

biblioteca de ejecuci�n .

**S** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**sample rate**

frecuencia de muestreo .

**scalable**

redimensionable .

**scanner**

esc�ner, digitalizador .

**scanning**

barrido, rastreo .

**schedule**

horario .

**schedule (v)**

planificar, programar .

**scheduler**

planificador, planificador de tareas .

**scratch (from)**

de cero, desde el principio .

**screen**

pantalla .

**screen saver**

salvapantallas, protector de pantallas .

**screenshot**

captura de pantalla .

**script**

gui�n, macro, script, archivo de comandos .

**scroll**

desplazamiento, lista, rollo .

**scroll (v)**

desplazar .

**scroll down (v)**

avanzar .

**sroll up (v)**

retroceder .

**scrollable**

deslizable .

**search**

b�squeda .

**search (v)**

buscar .

**search engine**

buscador .

**search wrapped**

b�squeda reiniciada desde el comienzo .

**Secure Socket Layer (SSL)**

capa de conexi�n segura .

**seek (v)**

buscar .

**segmentation fault**

violaci�n de segmento .

**semicolon**

punto y coma (;) .

**sender**

remitente, Remitente (de una carta, e-mail, etc...) .

**sequence**

secuencia, sucesi�n .

**sequencer**

secuenciador (hardware o software destinado a grabar y reproducir m�sica electr�nica en tiempo real usando MIDI, con edici�n simple de las notas) .

**server**

servidor (de correo, noticias, HTTP, etc) .

**set**

conjunto .

**set (v)**

1. colocar. 2. definir. 3. ajustar. 4. fijar .

**set up**

configuraci�n .

**set up (v)**

configurar .

**setting**

configuraci�n .

**setup (v)**

configurar .

**shadow passwords**

contrase�as ocultas .

**shared memory**

memoria compartida .

**sharpen (v)**

1. afilar. 2. mejorar la imagen (hacerla m�s n�tida) .

**shell**

shell (femenino), capa, int�rprete de comandos .

**shell script**

archivo (fichero) de comandos, script de shell .

**shift**

desplazamiento .

**shift (v)**

levantar, desplazar .

**shortcut**

atajo .

**shorthand**

abreviado, taquigraf�a .

**shrink (v)**

reducir .

**shutdown**

apagar, cerrar .

**signature**

1. firma. 2. identificaci�n .

**silently**

sin aviso, discretamente, silenciosamente .

**Simple Mail Transfer Protocol (SMTP)**

protocolo simple de transferencia de correo .

**site**

sitio, local, instalaci�n, sede, recinto, conjunto de paginas relacionads entre si por ejemplo esmas.com .

**skin**

car�tula .

**skip (v)**

omitir .

**slash**

barra .

**slot**

1. ranura. 2. posici�n .

**snap (v)**

agregar .

**snapping**

agregado .

**snapshot**

1. captura de imagen, captura de pantalla, pantallazo. 2. imagen instant�nea .

**sniffer**

rastreador, escrutador .

**snippet**

recorte, retazo .

**splashscreen**

pantalla de presentaci�n .

**socket**

socket, enchufe, z�calo, conexi�n .

**soft link**

enlace l�gico, enlace flexible .

**software**

software, soporte l�gico, l�gica, aplicaci�n, programa .

**sort (v)**

ordenar, clasificar .

**sort of**

tipo de, clase de, m�s o menos .

**sound effect**

efecto sonoro .

**source**

1. origen. 2. c�digo fuente .

**source code**

c�digo fuente .

**spawn (v)**

iniciar .

**specification**

especificaci�n .

**specs**

especificaciones .

**specular highlights**

reflexiones especulares .

**spell**

hechizo .

**spell (v)**

deletrear .

**spelling**

ortograf�a .

**spike**

pico (en una gr�fica) .

**spin lock**

cerrojo, spin lock .

**splitter**

divisor .

**sponsor (v)**

patrocinar .

**spoof (v)**

enga�ar, falsificar .

**spool**

cola, lista de espera, cola de impresi�n .

**spool directory**

directorio de la cola .

**spreadsheet**

hoja de c�lculo .

**stack**

pila .

**standard**

est�ndar, patr�n, norma .

**stat (v)**

verificar .

**stats**

estad�sticas .

**statement**

declaraci�n, cl�usula .

**stochastic**

estoc�stico .

**store**

almacen, dep�sito .

**stream**

corriente, flujo, secuencia (v�deo) .

**stream (v)**

optimizar .

**stride**

espaciamiento (entre elementos consecutivos de un vector) .

**string**

cadena de caracteres .

**strip (v)**

despojar, desnudar (eliminar los s�mbolos de depuraci�n en un programa o biblioteca) .

**stroke**

1. golpe. 2. ataque (he died of a stroke). 3. movimiento. 4. trazo .

**stroke (v)**

trazar .

**submit**

remitir, enviar .

**subject**

asunto .

**subnet**

subrred .

**subscript**

sub�ndice .

**supersede (v)**

sustituir, modificar .

**support**

soporte, apoyo, respaldo, asesor�a .

**support (v)**

apoyar, ayudar, colaborar .

**surfer**

navegante .

**surround sound**

sonido envolvente .

**swap**

intercambio .

**swap (v)**

intercambiar .

**switch**

interruptor, conmutador, switch .

**symbolic link**

enlace simb�lico .

**symlink**

enlace simb�lico .

**syntax highlighting**

resaltado de sintaxis .

**system call**

llamada al sistema .

**T** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**tab**

pesta�a, leng�eta, tira, tabulador, ficha .

**tag**

marca, coletilla, etiqueta .

**target**

destino, objetivo .

**target partition**

partici�n de destino .

**task**

tarea .

**template**

plantilla .

**test**

prueba, test .

**test (v)**

evaluar, probar .

**texture mapping**

aplicaci�n de texturas .

**thread**

hilo (hilo de mensajes en una lista, o hilo de ejecuci�n en un programa), hebra .

**threshold**

umbral .

**threshold level**

valor umbral .

**throughput**

flujo, caudal de datos, rendimiento total, productividad .

**thumbnail**

miniatura .

**ticket**

tiquete .

**tile**

baldosa .

**tile (v)**

embaldosar .

**timeout**

timeout, expiraci�n de plazo, tiempo de espera agotado .

**timer**

temporizador .

**timeslice**

porci�n de tiempo, partici�n de tiempo .

**timestamp**

marca de tiempo, fecha y hora .

**tiny**

diminuto .

**tip**

consejo, sugerencia .

**toggle**

conmutado, biestable .

**toggle (v)**

alternar (entre dos estados) .

**token**

s�mbolo, lexema .

**token ring**

anillo de fichas .

**toolbar**

barra de herramientas .

**toolkit**

juego de herramientas, conjunto de herramientas .

**trace**

traza .

**trace (v)**

trazar, rastrear .

**trade off**

contrapeso, equilibrio, balance .

**trade off (v)**

contrapesar .

**trailing spaces**

espacios finales .

**transactional integrity**

integridad transaccional .

**transport**

transporte .

**transport (v)**

transportar .

**tree view**

lista jer�rquica .

**trigger**

disparador .

**troll**

trole, metepatas, bocazas .

**troll (v)**

meter la pata, reventar un debate .

**troubleshooting**

eliminaci�n de problemas, soluci�n de problemas .

**trusted**

confiable .

**tune (v)**

afinar .

**tweak**

arreglo .

**tweak (v)**

afinar .

**twisted pair**

par trenzado .

**type**

tipo .

**type (v)**

teclear .

**typing**

impresi�n (en papel, por ejemplo) .

**typo**

errata .

**U** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**undefined**

indefinido .

**underflow**

desbordamiento por abajo .

**Uniform Resource Locator (URL)**

localizador .

**unindent**

desangrar (?) .

**Uninterruptible Power Supply (UPS)**

sistema de alimentaci�n ininterrumpida .

**Universal Asynchronous Receiver and Transmiter (UART)**

receptor/transmisor as�ncrono universal .

**up**

operacional, en funcionamiento .

**update**

actualizaci�n .

**update (v)**

actualizar .

**upgrade**

mejora, versi�n mejorada .

**upgrade (v)**

promover, mejorar, instalar una versi�n mejorada .

**upload**

subir, cargar (copiar en un servidor remoto) .

**upstream**

flujo ascendente .

**upstream port**

puerto de env�o .

**upstream version**

versi�n original .

**user**

usuario .

**user friendly**

f�cil de usar .

**V** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**validity**

validez .

**value**

valor .

**variation**

variaci�n, variante .

**verbatim**

literal, textual, al pie de la letra .

**verbose**

prolijo, pormenorizado, detallado, verboso .

**vertex blending**

combinaci�n de v�rtices .

**view layout**

vista de disposici�n .

**viewer**

visor .

**W** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**wallpaper**

fondo, mural, papel tapiz, fondo de pantalla, fondo de escritorio, im�gen del fondo, tel�n de fondo .

**warning**

advertencia, aviso .

**web**

1. web (femenino: ``b�scalo en la web'', ``se encuentra en muchos sitios web''). 2. red, trama .

**Web Mail Folder (WMF)**

carpetas de correo web .

**webcam**

c�mara de videoconferencia .

**weblog**

portal de noticias .

**widget**

widget, control, componente .

**wildcard**

comod�n .

**window manager**

gestor de ventanas .

**wireless**

inal�mbrico .

**word wrap**

ajuste de l�nea, encapsulamiento de palabra, retorno autom�tico de palabras .

**wrap (v)**

encapsular, forrar, envolver .

**wraparound**

envoltura, envolvente .

**wrapper**

envoltura, forro, empacador, envoltorio .

**Y** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**yank (v)**

insertar un trozo de texto en la posici�n actual del cursor .

**Z** (ir al [índice](http://es.tldp.org/ORCA/glosario.html#indice))

**zoom in (v)**

acercar .

**zoom-out (v)**

alejar .